

# 複数言語話者による言語レパートリー活用の一考察 — 中国語母語話者によるWeiboでのトランスランゲージングに着目して —

唐 萍 (立命館大学大学院 言語教育情報研究科 修士課程院生)

## 研究背景

グローバル化やテクノロジーの発展に伴い、SNSにおけるデジタルテキストを用いたコミュニケーションが登場し、普及している。  
 → SNS利用者はパラ言語の欠如による不便をどのように克服している？  
 → 多様な言語レパートリーをどのように使用している？

## 先行研究から

・トランスランゲージングについて  
 García & Li (2014)、Otheguy et al. (2015)、Li & Zhu (2019)



図1 TranslanguagingとTranscribingの関係図

・コンピューター媒介コミュニケーションについて  
 ジョインソン (2004)、森尾 (2009)  
 → CMCに関する研究にとって、利用されているメディアの特徴を含めて考えることが必要である。  
 → 特定メディアにおける言語・非言語レパートリーにある資源に対する活用について語用論的観点を含めた分析が必要である。

## 研究課題と研究方法

① 中国語、日本語、英語の複数言語使用者である中国人李然さん(仮名)はマイクロブログにおいて、言語・非言語レパートリーをどのように創造的に活用しているのか。  
 ② ①で明らかにしたトランスランゲージング実践は、語用論的にはどのような機能を持っているのか。  
 → 定量的と質的の混合法アプローチ  
 カテゴリーの抽出と半構造化インタビューに基づく質的内容分析

## 分析結果

・抽出した7つのカテゴリー

- 【音声置換】XXX (人名) 牛皮 (牛逼) (XXXさん最高！)
- 【借用】 bus 对面坐了一个小奶音的小宝贝太可爱了我化了 (バス中、向こう席の幼い子供の甘え声が可愛すぎて、心はとろけてしまいそう！)
- 【非言語表現の活用①】 随手一查，🇺🇸回国有望!!! (何気なく調べてみたら、オレさまは帰国する見込みがありそう!!!)
- 【非言語表現の活用②】 穿梭 🚗🚗 (牛逼) (「穿梭」最高！)
- 【新たな意味拡大・付与】 昨天下午下单17个快递今天集运中心到了14个 国内物流我给手了 (きのう注文したばかりの17のオーダーのうち14個の郵便がすでに転送センターに着いた。中国物流サービスに敬服している。)

【言語転移】○○ (日本地名) 名物

言語レベル：パラ言語補足  
 投稿者の心的状況をよりリアルティをもって伝える

【アルファベット表記】  
 Taobao/tb (淘宝)  
 LR (李然)

社会レベル：情報漏洩・不正行為防止

【固有名詞や単位表記など】  
 例：kg、VPN、

## 考察と今後の課題

- ・オンライン環境における「ことば」  
 トランスランゲージング実践をオンライン環境において論じる場合、非言語表現がことばとして役に立っていることを意識することが大切である。
- ・オンライン・トランスランゲージング実践の理由  
 オンライン環境による脱抑制性とオフライン環境からの制御との間での葛藤は、オンライン・トランスランゲージング実践の1つの理由なのではないだろうか。
- ・CMCにおける言語・非言語レパートリーに対する活用

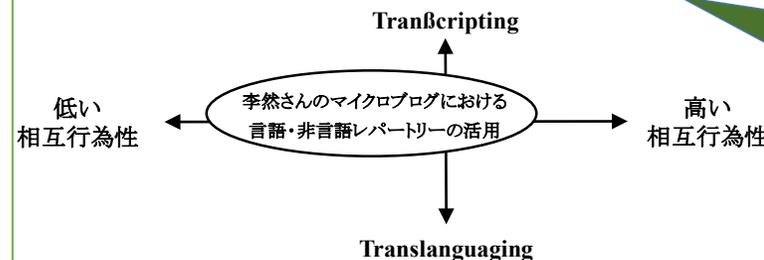


図2 マイクロブログにおける言語・非言語レパートリーに対する活用のあり方

個人的言語・非言語レパートリー同士の間では、どのようにインターアクションしているのか、言語・非言語レパートリーの構築や使用にどのような影響があるのかに関する研究が期待される。